

# Temps, espace et société dans les langues autochtones d'Amérique du Sud à l'époque coloniale



Deux époux du Paraguay, Raymond Monvoisin (1859)  
Aquarelle sur papier 32x24 cm  
Museo Nacional de Bellas Artes (Buenos Aires)

Lundi 8 et Mardi 9 février 2016  
9h-18h

Salle Las Vergnas - 3e étage - 13, rue de Santeuil 75005 Paris  
Symposium organisé par le projet ANR JcJc LANGAS  
(Langues Générales de l'Amérique du Sud) CREDA UMR 7227



## Présentation

- ❖ Les colonisations espagnole et portugaise de l'Amérique du Sud entraînent une mobilisation à grande échelle de la main d'œuvre indigène et une concentration de son habitat qui favorisèrent la propagation de quelques langues qui, comme l'aymara, le quechua, le guarani et la *lingua brasílica* ou *lingua geral* (variante du tupi-guarani) avaient déjà connu une expansion importante à l'époque précolombienne. Souvent qualifiées par les colonisateurs de « générales », ces langues furent choisies comme véhicules presque exclusifs de la christianisation et firent l'objet, de la part de l'Église, d'adaptations à l'expression d'une nouvelle civilisation. À cette élaboration linguistique contribuèrent non seulement des missionnaires venus d'Europe mais aussi leurs auxiliaires indigènes, et, dans certaines régions, un clergé créole et métis locuteur natif de ces langues. Ces interactions donnèrent lieu non seulement à la formation de nouveaux concepts, mais aussi de genres textuels impliquant de nouveaux points de vue sur le monde et sur l'histoire, ainsi que de nouvelles façons d'envisager et d'articuler temps, espace et société.
- ❖ En réunissant des historiens, des linguistes et des anthropologues, ce symposium se propose d'approfondir notre connaissance et notre compréhension des processus d'élaboration d'outils linguistiques et textuels susceptibles d'exprimer de nouvelles expériences du temps et de la société dans les langues amérindiennes. Pour la première fois, différentes expériences sud-américaines pourront être comparées dans une perspective à la fois historique et linguistique. Nous porterons notre attention tout particulièrement sur l'expression de nouveaux régimes d'historicité et de vérité, auxquels ont donné forme de nouveaux usages de la morphologie temporelle, aspectuelle et évidentielle de ces langues. Nous nous intéresserons également aux pratiques indigènes d'écriture développées dans les genres discursifs créés par l'évangélisation, ainsi qu'à l'impact de ces derniers sur l'évolution de ces langues et sur leurs genres oraux tels qu'on peut les observer aujourd'hui.



## Première journée : Lundi 8 février

- 9h Café  
9h15-9h30 Introduction : Capucine Boidin (Université Paris 3) et Élodie Blestel (Université Paris 3)  
9h30-10h Conférence inaugurale : **Klaus Zimmermann** (Université de Bremen) Collecte, interprétation et traduction des *huehuetlahtolli* aztèques par les franciscains au XVI<sup>e</sup> siècle

### Session 1 :

#### **L'élaboration des langues générales: acteurs et processus (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>)**

Présidente de séance : Gabriela Ramos (Université de Cambridge)

- 10h-10h20 **Charlotte de Castelnau** (Université Paris 7) Le kimbundu, "langue générale" des esclaves du Brésil ?  
10h20-10h40 **Juan Cobo Betancourt** (Université de Cambridge) El problema de la "lengua general" del Nuevo Reino de Granada, siglos XVI y XVII  
11h00-11h20 **Aliocha Maldavsky** (Université Paris Ouest) Le piège de la mission. Jésuites et langues indigènes dans les Andes aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles  
11h20-11h40 **Juan Carlos Estensoro** (Université Paris 3) Les langues générales dans la vice-royauté du Pérou  
11h40-12h30 Discussion animée par **Gabriela Ramos** et **Juan Carlos Estensoro**

Buffet sur place ouvert aux participants

### Session 2 :

#### **Temps, espace et évidentialité dans les textes narratifs en langues amérindiennes**

Président de séance : Danièle Dehouve (CNRS)

*Cette session a pour objectif d'analyser et de comparer les genres narratifs créés dans les langues indigènes à l'époque coloniale, notamment ceux qui rendent compte des événements bibliques. Nous porterons une attention particulière à la détermination temporelle, aux dispositifs d'ancrage dans l'espace et aux stratégies épistémiques et évidentielles révélées par les constituants morpho-syntaxiques adoptés, tous ces éléments permettant de construire un certain point de vue du narrateur –et donc de l'auditeur– sur les événements. Nous comparerons ces dispositifs à ceux qui sont à l'œuvre aujourd'hui dans les narrations orales à caractère historico-mythique et nous nous demanderons dans quelle mesure on peut y observer un point de vue original sur l'histoire du monde ou/et y détecter l'impact des régimes de vérité ou d'historicité introduits par le christianisme.*

- 14h-14h25 **César Itier** (INALCO) et **Pablo Landeo Muñoz** (INALCO) Point de vue de l'énonciateur et construction du récit historique en quechua (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)  
14h25-14h50 **Andrea Luz Gutierrez Choquevilca** (EPHE) Régimes de vérité et pragmatique des usages de l'écrit en quechua : catholiques et protestants en Amazonie (Pérou).  
14h50-15h15 **Cédric Yvinec** (LAS) Traduction de la Bible en suruí (Amazonie brésilienne, tupi-mondé) : entre invention linguistique et reprise de genres traditionnels  
15h45-16h10 **Élodie Blestel** (Université Paris 3) Marqueurs épistémiques et évidentiels du guarani dans deux grammaires missionnaires : de la tradition gréco-latine à la prise en compte de l'oralité  
15h10-16h35 **Leonardo Cerno** (Université de Kiel) Evidencialidad y discurso referido en el relato *Guarinihape Tecocue - Lo que pasó en la guerra* (1705)  
16h35-17h **Bérénice Gaillemain** (CéSor, Equipex Hastec) Filer la métaphore : collages, "coloriages" et bricolages missionnaires en Nouvelle-Espagne  
17h-18h Discussion animée par Valentina Vapnarsky (CNRS) et Danièle Dehouve



## Deuxième journée : Mardi 9 février

9h30 Café

### Session 3 :

#### **Corpus en langues amérindiennes et humanités numériques**

Président de séance : Jean-Léo Léonard (Université Paris-Sorbonne)

*Le projet de recherche LANGAS a mis au point une base de données en ligne pourvue d'un moteur de recherche polygraphe. L'équipe présentera les principaux défis techniques qu'il a fallu relever et qu'il faut continuer à affronter pour stocker, traiter, exposer, signaler et archiver les données produites au fil de la recherche. L'outil a été adapté pour répondre aux exigences méthodologiques de plusieurs métiers (historiens, anthropologues et linguistes). Il est ainsi devenu le médiateur et le produit de discussions théoriques et méthodologiques pendant les quatre années de durée du projet. L'équipe présentera une synthèse du processus d'élaboration de la base de données LANGAS et de son moteur de recherches, afin d'initier une discussion avec d'autres chercheurs en humanités numériques. A l'avenir, l'équipe souhaite automatiser des recherches morphosyntaxiques, pour aller au-delà des recherches lexicales, et souhaite recueillir l'expérience de recherches existantes dans ce domaine.*

- 9h45-10h05 **Vincent Maugis** (INALCO) Gérer les données pour développer les connaissances: outillage des travaux multidisciplinaires
- 10h05-10h25 **Stéphane Fouelefak** (LANGAS) Créer un moteur de recherche lexical polygraphe pour un corpus multilingue
- 10h25-10h45 **Capucine Boidin** (Université Paris 3) Analyser le vocabulaire politique en guarani dans la base LANGAS
- 11h00-12h15 Table ronde : Tónico Benites (anthropologue, Museu Nacional, Brésil), Eduard Frunzeanu (historien, Campus Condorcet, equipex Bibliissima), Noé Gasparini (linguiste, Université de Lyon), Jean-Léo Léonard (linguiste, Université Paris-Sorbonne), Damien Nouvel (Traitement Automatique des Langues, INALCO).

Buffet sur place ouvert aux participants

### Session 4 : Langages politiques et imaginaires historiques

Présidente de séance : Carmen Bernand (Université Paris Ouest)

*Cette session sera consacrée à l'étude du langage politique tel qu'il apparaît dans les textes en langues indigènes de l'époque coloniale. Révèle-t-il certaines des idées que les sociétés indiennes ont formulées à cette époque sur le gouvernement ? Peut-on établir des liens entre ce langage et de grands récits et mythes politiques ? Ces sources nous permettent-elles de mieux comprendre les interactions entre Indiens du commun, élites indigènes et représentants du pouvoir colonial ?*

- 14h-14h20 **Géraldine Méret** (EHESS, Université de Genève) Le Sauvage, mode d'emploi : lexique de la rencontre à l'usage des nouveaux venus en terre du Brésil.
- 14h20-14h40 **Rossella Martin** (INALCO) La domination de l'espace andin par la langue: le *Vocabulario de la Lengua General* de Diego González Holguín (1608)
- 14h40-15h **Mickaël Orantin** (Université Paris 3) Le champ du pouvoir dans les missions jésuites du Paraguay. Les apports du manuscrit de Luján (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)
- 15h20-15h40 **Thomas Brignon** (Université Paris 3) La conceptualisation du temps dans la traduction en guarani de *La Diferencia entre lo temporal y lo eterno* de J. E. Nieremberg (1705)
- 15h40-16h **César Itier** (INALCO) Le discours de l'émancipation dans les proclamations quechuas et aymaras des guerres d'indépendance
- 16h-17h Discussion animée par **Valérie Robin** (Université Paris 5)
- 17h-18h Clôture en présence de **Sébastien Velut**, directeur du CREDA UMR 7227

